

UNIVERZITA KARLOVA

Filozofická fakulta

Zápis o části státní závěrečné zkoušky Obhajoba závěrečné práce

Akademický rok: 2019/2020

Jméno a příjmení studenta:	Bc. Blanka Schůtová		
Identifikační číslo studenta:	65018459		
Typ studijního programu:	navazující magisterský		
Studijní program:	Humanitní vědy		
Studijní obor:	Finská filologie - Překladařství: čeština - angličtina		
Identifikační čísla studia:	544971		
Název práce:	Překlady v kontextu institucí EU: Pravidla pro jednotnou úpravu dokumentů a dodržování těchto pravidel		
Pracoviště práce:	Ústav translologie (21-UTRL)		
Jazyk práce:	čeština		
Jazyk obhajoby:	čeština		
Vedoucí práce:	PhDr. Bc. Tomáš Svoboda, Ph.D.		
Oponent(i):	PhDr. Vanda Obdržálková, Ph.D.		
Datum obhajoby:	03.07.2020	Místo obhajoby:	Praha
Průběh obhajoby:	<p>Studentka představila svou diplomovou práci zkoumající dopad Jednotných pravidel pro úpravu dokumentů EU. V její teoretické části vymezuje pojem institucionálního překladu, popisuje jeho specifika a fungování Jednotných pravidel pro úpravu dokumentů včetně srovnání jejich české verze s Pravidly českého pravopisu. V empirické části uplatňovala metodu korpusové analýzy překladů právních dokumentů EU (nařízení, směrnic a rozhodnutí), včetně porovnání výsledků s analýzou referenčního nepřekladového korpusu českých právních textů. Ověřovala tři hypotézy, přičemž hypotéza, že důslednost při dodržování pokynů se s časem zvyšovala, byla potvrzena, a další dvě hypotézy - že dodržování pokynů je méně důsledné tam, kde jsou v rozporu s Pravidly českého pravopisu, a že nejdůsledněji budou dodržovány v textech nejvyšší právní síly, tj. v nařízeních - byly potvrzeny částečně.</p> <p>Vedoucí konstatoval, že diplomantka náležitě konzultovala; metoda práce byla částečně převzata z práce dřívější. Zdůraznil, že analýza byla zaměřena pouze na cílové texty, tj. češtinu. Materiál diplomantka zpracovala řádně, po metodologických úvahách bohužel už nekonzultovala. U dvou hypotéz schází explanace; v práci je poměrně hodně tiskových chyb, lze také kritizovat, že diplomantka převzala citace z některých prací vedoucího a zapomněla je uvést v uvozovkách.</p> <p>Oponentka hodnotila práci za pečlivost zpracování, zejména v první teoretické části. Precizní dodržení metody ovšem podle jejího mínění možná diplomantku odradilo od úvah o povaze Pravidel, v práci tedy poněkud chybí jakýsi přesah a rovina osobnějšího názoru. Oponentka rovněž měla určité připomínky ke skladbě korpusu, k chybějící hlubší analytické rovině a absenci kritického hodnocení fungování Pravidel pro jednotnou úpravu dokumentů.</p> <p>Diplomantka reagovala na připomínky - uznala, že porovnávané</p>		

korpusy nebyly plně srovnatelné. Oponentka podotkla, že uznání tohoto faktu mohlo být v práci uvedeno výslovněji.

Členka komise doc. Jettmarová se otázala, zda diplomatka zkoumala proces tvorby české legislativy. Diplomantka odpověděla, že ne, ale komentovala proces tvorby v evropských institucích a rostoucí důraz na kvalitu a standardizaci, kterým lze vysvětlit klesající počet chyb a nedůsledností v jednotné úpravě. Doc. Jettmarová se dále ptala, které chyby se ukázaly jako typově nejčastější - podle názoru diplomantky jde o chyby v jevech závislejících na kontextu a interpretaci - např. v interpunkci.

Vedoucí na závěr pochválil koncizní, dobře srozumitelný styl práce. Komise se v nepřítomnosti diplomantky dohodla na výsledném hodnocení.

Klasifikace obhajoby:	výborně (1)
Předseda komise:	Mgr. Zuzana Šťastná, Ph.D.
Členové komise:	doc. PhDr. Zuzana Jettmarová, M.Sc., Ph.D.
	PhDr. Eva Kalivodová, Ph.D.